FrancoCheck — Rapport de conformité linguistique

Language compliance report (EN/FR parity · Québec French · Bill 96)

Site : https://boulangerie-exemple.test/
Date : 2026-10-26 14:00 UTC
Pages analysées / pages scanned : 7 (FR 3 · EN 4)

0/100

Indice FrancoCheck
Calculé sur les constats d'importance élevée et moyenne, pondérés par le nombre de pages. Les avis et la typographie (non exigée par la Loi 96) ne comptent pas.
Score from high and medium findings, weighted by page count; advisories and typography (not required by Bill 96) are not scored.

Sommaire : constats de langue (Loi 96) / Summary: language findings (Bill 96)

Constat / Finding	Importance	Nombre
Politique absente en français Policy missing in French	Élevée / High	3
Page sans version française English page with no French version	Élevée / High	2
Texte anglais sur page française English text on French page	Élevée / High	2
Libellé anglais sur page française English UI label on French page	Moyenne / Medium	2
Qualité : terme à adapter au Québec Quality: term to adapt for Québec	Avis / Advisory	2

+ 10 recommandation(s) typographique(s), présentée(s) à part en fin de rapport : non exigée(s) par la Loi 96, non comptée(s) dans l'indice. / 10 typography recommendation(s), listed separately at the end: not required by Bill 96, not counted in the index.

Politiques en français : conditions ✘ absente / missing · confidentialité ✘ absente / missing · remboursement ✘ absente / missing

Détail : constats de langue / Details: language findings

■ **Politique absente en français** / Policy missing in French — 3

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/fr/	Aucune « conditions de vente » trouvée en français / no French terms policy found	Bill 96 : les contrats d'adhésion et conditions doivent être offerts en français d'abord.
https://boulangerie-exemple.test/fr/	Aucune « politique de confidentialité » trouvée en français / no French privacy policy found	Bill 96 : les contrats d'adhésion et conditions doivent être offerts en français d'abord.
https://boulangerie-exemple.test/fr/	Aucune « politique de remboursement / retours » trouvée en français / no French refund policy found	Bill 96 : les contrats d'adhésion et conditions doivent être offerts en français d'abord.

Page sans version française / English page with no French version — 2

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/en/catering	Page anglaise sans version française liée / English page with no linked French version	Ajouter la version française et un lien hreflang="fr".
https://boulangerie-exemple.test/en/terms-of-sale	Page anglaise sans version française liée / English page with no linked French version	Ajouter la version française et un lien hreflang="fr".

Texte anglais sur page française / English text on French page — 2

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/fr/	Fresh sourdough every morning, baked with stone-ground flour from local mills. Come early for the best choice.	Passage en anglais sur une page française (si c'est le titre d'une source anglaise citée, l'indiquer : « en anglais seulement »).
https://boulangerie-exemple.test/fr/boutique	Free local delivery on orders over $50. Delivery is available Tuesday to Saturday in the city only.	Passage en anglais sur une page française (si c'est le titre d'une source anglaise citée, l'indiquer : « en anglais seulement »).

Libellé anglais sur page française / English UI label on French page — 2

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/fr/boutique	Add to cart	Traduire ce libellé d'interface.
https://boulangerie-exemple.test/fr/boutique	Checkout	Traduire ce libellé d'interface.

Qualité : terme à adapter au Québec / Quality: term to adapt for Québec — 2

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/fr/	« e-mail » → « Courriel » (Pour toute question, écrivez-nous par e-mail ou abonnez-vous à notre newsletter.)	OQLF term; also "adresse courriel".
https://boulangerie-exemple.test/fr/	« newsletter » → « Infolettre » (Pour toute question, écrivez-nous par e-mail ou abonnez-vous à notre newsletter.)	Terme recommandé au Québec : Infolettre

Typographie (recommandations, non exigées par la Loi 96) / Typography (recommendations, not required by Bill 96)

Conseils de présentation du français écrit (espaces avant « : » et « ? », tirets, apostrophes). Ils ne sont pas exigés par la Loi 96, ne comptent pas dans l'indice et ne rendent pas un site non conforme. *Advice on how French is laid out. Not required by Bill 96, not counted in the index, does not make a site non-compliant.*

Constat / Finding	Importance	Nombre
Typographie : tiret cadratin (—) au lieu du demi-cadratin (–) Typography: em dash (—) instead of en dash (–)	Recommandation / Recommendation	5
Typographie : espace avant le deux-points Typography: space before colon	Recommandation / Recommendation	2
Typographie : espace avant ? ! ; Typography: space before ? ! ;	Recommandation / Recommendation	2

Constat / Finding	Importance	Nombre
Typographie : espaces des guillemets « » Typography: spaces inside « »	Recommandation / Recommendation	1

Typographie : tiret cadratin (—) au lieu du demi-cadratin (-) / Typography: em dash (—) instead of en dash (–) — 5

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/fr/	Le Fournil — Boulangerie artisanale	Tiret cadratin (—) : en français, le tiret d'incise est le demi-cadratin (–), entouré d'espaces (insécable avant).
https://boulangerie-exemple.test/fr/boutique	Boutique en ligne — Le Fournil	Tiret cadratin (—) : en français, le tiret d'incise est le demi-cadratin (–), entouré d'espaces (insécable avant).
https://boulangerie-exemple.test/fr/boutique	Pain au levain nature — 7,50 $	Tiret cadratin (—) : en français, le tiret d'incise est le demi-cadratin (–), entouré d'espaces (insécable avant).
https://boulangerie-exemple.test/fr/boutique	Boîte de 6 croissants — 15 $	Tiret cadratin (—) : en français, le tiret d'incise est le demi-cadratin (–), entouré d'espaces (insécable avant).
https://boulangerie-exemple.test/fr/nous-joindre	Nous joindre — Le Fournil	Tiret cadratin (—) : en français, le tiret d'incise est le demi-cadratin (–), entouré d'espaces (insécable avant).

Typographie : espace avant le deux-points / Typography: space before colon — 2

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/fr/	Horaire: du mardi au dimanche, de 6 h à 18 h. …	Il manque l'espace avant le deux-points : en français, « mot : » avec une espace insécable ( ).
https://boulangerie-exemple.test/fr/nous-joindre	Adresse : 123, rue Fictive, Ville-Exemple (Québ…	Espace ordinaire avant le deux-points : il peut se retrouver seul au début de la ligne. Mettre une espace insécable ( ) avant « : ».

Typographie : espace avant ? ! ; / Typography: space before ? ! ; — 2

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/fr/	… 18 h. L'équipe du Fournil vous attend !	Espace ordinaire avant « ! ». Au Québec, on ne met pas d'espace avant « ? », « ! » et « ; » (une espace fine insécable est aussi acceptée). L'espace ordinaire peut aussi renvoyer le signe seul à la ligne.

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/fr/nous-joindre	…rgie? Dites-le nous avant de commander ; nos produits peuvent contenir des tra…	Espace ordinaire avant « ; ». Au Québec, on ne met pas d'espace avant « ? », « ! » et « ; » (une espace fine insécable est aussi acceptée). L'espace ordinaire peut aussi renvoyer le signe seul à la ligne.

Typographie : espaces des guillemets « » / Typography: spaces inside « » — 1

Page	Extrait / Excerpt	Suggestion
https://boulangerie-exemple.test/fr/nous-joindre	« Le meilleur croissant du quartier » - …	Espace ordinaire après « « » : le guillemet peut rester seul en bout ou en début de ligne. Utiliser une espace insécable ( ).

Ce rapport est un outil d'aide à la vérification automatisée. Il ne constitue ni un avis juridique ni une certification de l'Office québécois de la langue française. *This report is an automated aid. It is not legal advice and not an OQLF certification.*